

28 September / 11 October: Saint Chariton the Confessor
18th Sunday after Pentecost: Tone 1

*On the Beatitudes, Octoechos 6;
Saint 4, from Ode 3.*

10. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

8. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

7. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Бл҃женна ѿ канѡна,
пѣснь ҃, ѱ 5.

10. Снѣдїю ѱведе ѱ ра̀ в ра̀гз
а̀дама: крѣтомз же разбѡйника введе
хрѣтоз вѡнь, поманї ма, зовѡца,
ѡгда прїидеш во црѣтвїн твоѡмз.

9. Поклѡнюса стрѣтемз твоїмз,
славогловлю ѱ воскрѣсѣнїе со а̀дамомз
ѱ разбѡйникомз, со гласомз
свѣтлымз вопїю ти: поманї ма
гдї, ѡгда прїидеш во црѣтвїн
твоѡмз.

8. Распѡлса ѡсн безгрѣшне, ѱ во
грѡбѣ положїлса ѡсн вѡлею: но
воскрѡлз ѡсн гакв бгз,
создвїгнѡвїй себѣ а̀дама,
поманї ма, зовѡца, ѡгда прїидеш
во црѣтвїн твоѡмз.

7. Хра́мз твоѡй тѣлесный трнд-
нѡвнымз воскрѣсѡвїй погрѡвѣнїемз, со
а̀дамомз, ѱ ѱ же ѡ а̀дама, воскрѣсїлз
ѡсн хрѣтѣ бже: поманї нас
зовѡщїхз, ѡгда прїидеш во црѣтвїн
твоѡмз.

6. Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

5. When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

4. The reason-endowed flock of thy disciples rejoiceth in thee, O venerable one, spiritually partaking of thy splendor.

3. O venerable Chariton, to the Spirit of life thou didst subject carnal knowledge, as the cause of enmity towards God.

2. Like David thou didst lay low the power of the noetic alien Goliath, O venerable one, with the weaponry of the Spirit.

1. Thou, alone, O Mother of God, hast in manner past nature, become the mediatrix of blessings for those on earth; wherefore, we cry out to thee: Rejoice!

6. Мѣронѡицы прїидѡша плачѡща, на грѡбѣз твоѡи хрїтѣ бжѣ, сѣлѡ рѡнѡ: ѡ вѣ бѣлыхъ рїзѡхъ ѡверѣтѡша ѡггѡ сѣдѡща, что ѡщете; зовѡща. воскрес хрїтѡсѣ, не рыдѡйте прочее.

5. Апѡли твоѡи гдѡи на гѡрѣ, ѡможе повелѣлѣз ѣсѡ ѡмѣ, прїшѣдше сѡсе, ѡ тѡ вїдѣвше поклонїшасѡ ѡхже ѡ послѡлѣз ѣсѡ во ѡзѡбїкѡ оѡчїнїти ѡ крестїтїти ѡ.

4. Веселїтсѡ ѡ тебѣ оѡчїннїкѡвѣ словеснѡ пѡсѣтѣ твоѡ дѡхѡвнѡ, прїбене, твоѡи ѡбщѡщнѣ свѣтлѡсти.

3. Мѡдрѡвѡнїе плѡтскѡе, ѡакѡ внѡбнѡе враждѡ на бгѡ, жїзнї дѡхѡ, прїбене харїтѡнѣ, повннѡлѣз ѣсѡ.

2. Ннзложїлѣз ѣсѡ дѡдскѡи ѡноплемѣнннїкѡ голїѡдѡ, прїбене, мѡслѣннагѡ сїлѡ, всѡорѡжїемѣз дѡѡ.

1. Пгѡрѡднченѣ: Тѡи ѣдїна сѡщымѣз на землї, пѡче ѣстѣствѡ бгнїхъ ходѡтанцѡ, мѡтї бжїѡ, былѡ ѣсѡ. тѣмѣз тебѣ, радѡйсѡ, зѡбемѣз.

Resurrectional troparion, Tone 1

When the stone had been
sealed by the Jews, / And the sol-
diers were guarding Thine im-
maculate Body, / Thou didst arise
on the third day, O Savior, /
granting life unto the world. /
Wherefore, the Hosts of the
Heavens / cried out to Thee, O
Life-giver: / Glory to Thy Resur-
rection, O Christ. / Glory to Thy
kingdom. // Glory to Thy dispen-
sation, O only Lover of mankind.

Troparion, Tone 8

With streams of thy tears thou
didst irrigate the barren desert, /
and with sighs from the depths of
thy soul thou didst make it to
bear fruit an hundredfold. / Thou
wast a beacon to the whole
world, radiating miracles. // O
Chariton our father, entreat
Christ God, that our souls be
saved!

Тропáрь воскрѣснѣи, глáсъ ѧ:

Кáмени запечатанѣ ѿ иудѣи, / н
вóннѡмъ стрегóщымъ пречѣтѡе тѣло
твоѡ, / воскрѣсѣ еси триднѣвнѣи
спсе, / дарóуи мiрови жiзнь, / сегѡ
радн си́лы нѣныа вопiахѣ ти,
жизнода́вче: / сла́ва воскрѣсiю твоємѣ
хрiсте: / сла́ва црiтвию твоємѣ: // сла́ва
смотрѣнiю твоємѣ, едiне
члвчколю́бче.

Тропáрь, глáсъ ѧ:

Слэзъ твоихъ теченьми пдстýини
бездлдное воздѣлалъ еси, / н иже
иъз глбенихъ въздыханьми, во стѡ
трдóвкъ оуплодоносилъ еси, / н былъ
еси свѣтiльникъ вселенныа, сiаа
чдесы, харiтѡне о́че нашъ: // молн
хрiта бга, спастиса дшамъ
нашимъ.

Theotokion, Tone VIII

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin and, having endured crucifixion, cast down death by death, and as God revealed the resurrection: disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos who gaveth Thee birth and prayeth for us; and save Thy despairing people, O our Savior!

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Prokimenon, Tone 7

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

2 Corinthians 9:6-11 (§188)

2 Corinthians 4:6-15 (§176)

БѢГОРОДНЧЕНЪ, ГЛАГОЛЪ НЪ.

Иже насъ ради рождѣнъ ѿ дѣвы, и распятіе претерпѣвъ, блгїи, испробѣрїи смѣртїю смѣрть, и воскресѣніе явлѣнїа ѿкѡ бгѣ, не презри, ѿже создаль єси рѣкѡю твоєю: явнѣ челоуѣколюбїе твоє, мїлостиве, прїимнѣ рождшюу тѣ бѣу молѣщюуся за ны, и спаснѣ, спсе насъ, людн ѿчлѣнныа.

Прокїменъ, глаголъ ѡ:

Бѣдн, гдн, мѣть твоѡ на насъ, ѿкоже оуповѣхомъ на тѣ.

Стїхъ: Радѣнїе прѣнїн ѡ гдѣ, прѣвымы подобѣетъ похвалѣ.

Прокїменъ, глаголъ ѡ:

Восхвалѣтѣ прѣнїн во славѣ, и возрадѣютѣ на лѡжахъ своихъ.

2 Кор., 188 зач., IX, 6-11.

2 Кор., 176 зач., IV, 6-15.

Alleluia, Tone 1

The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Alleluia, Tone 6

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight

Luke 5:1-11 (§17)

Luke 6:17-23a (§24)]

Kontakion, Tone 1

As God, Thou didst arise from the tomb in glory, / and Thou didst raise the world together with Thyself. / And mortal nature praiseth Thee as God, / and death hath vanished. / And Adam danceth, O Master, / and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out: / Thou art He, O Christ, // that grantest unto all resurrection.

Ἄλληλῦια, γλῶσσαι ᾠ:

Б҃҃гъ дла́н ѿмщѣніе мнѣ, ѡ
покорѣвыи люди подъ мѧ.

Стѣхъ: Величани спсѣніа царєва, ѡ
творани мѡлѣтъ хрїстѹ своємѹ дѣдѹ, ѡ
стѣмени ѡгвѣ до вѣка.

Ἄλληλῦια, γλῶσσαι ᾠ:

Блаженъ мѡжъ бо́нѣа гдѧ, въ
зѧповѣдехъ ѡгвѣ воєхѡщєтѣхъ стѣлѡ.

Лк., 17 зач., V, 1-11.

Лк., 24 зач., VI, 17-23.

Кондакъ, γλῶσσαι ᾠ:

Подобєнъ: Ὁ γδὰ προΐδεις:
Βοικῶν ἐν ἰακω βῆξ ἡζὺ γρόβα
βο ελαβѣ, / ѡ мїръ совокрѣилъ ἐснѣ, /
ѡ ἐстєствѡ чєловѣчєскѡє ἰακω б҃҃а
во спѣвѧєтѣхъ тѧ, / ѡ смѣртѣ ѡчєзѣ:
ἀδάμъ же лнкѡєтѣхъ влѣкѡ, / ὧνα нынѣ
ѡ оὔζъ ѡзєвлѧєма рѧдѡєтѣа
зовѡщнѣ: / ты ἐснѣ, ѡже вѣѣмъ
подѧлѣ // хрїтѣ воокрѣнїє.

Kontakion, Tone 2

Having delighted in abstinence
and bridled the desires of thy
flesh, / O divinely wise one, thou
wast shown to increase in faith, /
and didst flourish like the tree of
life in the midst of paradise, // O
most blessed and sacred Chari-
ton.

Kontakion, Tone 6

O protection of Christians that
cannot be put to shame, / O me-
diation unto the Creator unfail-
ing, / disdain not the suppliant
voices of sinners, / but be thou
quick, O good one, to help us
who in faith cry unto thee; / has-
ten to intercession and speed
thou to make supplication, // thou
who dost ever protect, O Theoto-
kos, them that honor thee.

Кондакъ, гласъ Ё.

Насладѣвса, бѣгомъ дре, воздер-
жаніа, / ѿ плоти твоеѧ возделѣніа
ѡбѣздавз, / гавніа ѡсн вѣрою
возрацаемь, / ѿ гакъ жнзни древо
посредѣ раа процвѣла ѡсн, //
харитѡне всеблженне свцѣннѣншій.

Кондакъ, гласъ 5:

Предстательство хрѣтіанъ
непорядное, / ходатайство ко
творцѣ непреложное, / не презри
грѣшныхъ моленій гласы, / но
предварѣ гакъ блгаа на поможь
насъ, вѣрнѡ зовущихъ тѣ, /
оускорѣ на млтвѣ ѿ потщія на
оумоленіе, // предстательствующи
приснѡ вѣче чтѣщихъ тѣ.